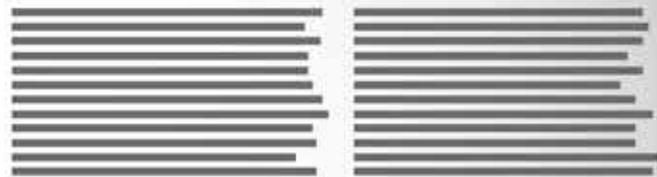


**Üntra Nui**

**Chronique Monégasque**



2 Mai 2020

# La Tour de la Quarantaine

**A Turre d'a Qarantena**

Dans la rade au pied du Rocher s'élevait une tour carrée probablement construite au XIV<sup>ème</sup> siècle par Charles 1<sup>er</sup> Grimaldi, Seigneur de Monaco...



Comité National  
des Traditions Monégasques

## A Turre d'a Qarantena

Gabriel Gabrielli à scritu ünt'u so libru «Per Carrugi»: «*A qarantena, nume che evoca ë grande epidemie che d'ün tempu ne curpivun. Ancœi, ne sëmu pruteti ?*!» Gh'avëmu a resposta ün achësti tempi de pandemia d'u covid-19.

De fati a qarantena maritima che cunsistëva a isulà a gente e ë marcançie per qaranta giurni (fà referença a u tempu d'a Carësima) è stà prun praticà a Mùnegu ünt'u sèculu XV per tüt'i bateli che vegnevun d'u Levante, d'a China e d'u Giapùn.

Dürante l'epidemia d'a pesta ün 1631, s'é finta pruibia l'ientrà d'i bateli ünt'a rada de Mùnegu a u principale sbarcu sitüau a l'iniçi d'a banchina Antoni Primu che se ciamava alura «A Marina». Sci'a Roca tambèn, tüt'a gente è stà mëssa ün qarantena. Ün lazarëtu è stau stabiliu a u Castelu-Nœvu a levante d'a Roca, ünciü d'a Porta Nœva, unde se trova ancœi a Scœra d'ë Arte Plàstiche – u Pavijùn Bosio.



■ La Condamine avec au 1er plan la tour de la Quarantaine - Photo W. Rauch 1868 - Coll C. Burle

## La Tour de la Quarantaine

Gabriel Gabrielli écrivait dans son livre «Per Carrugi»: «*La Quarantaine, nom évocateur des grandes épidémies cycliques qui sévissaient dans le passé. En est-on protégé aujourd'hui ?*» La réponse est toute trouvée en ces temps de pandémie du covid-19.

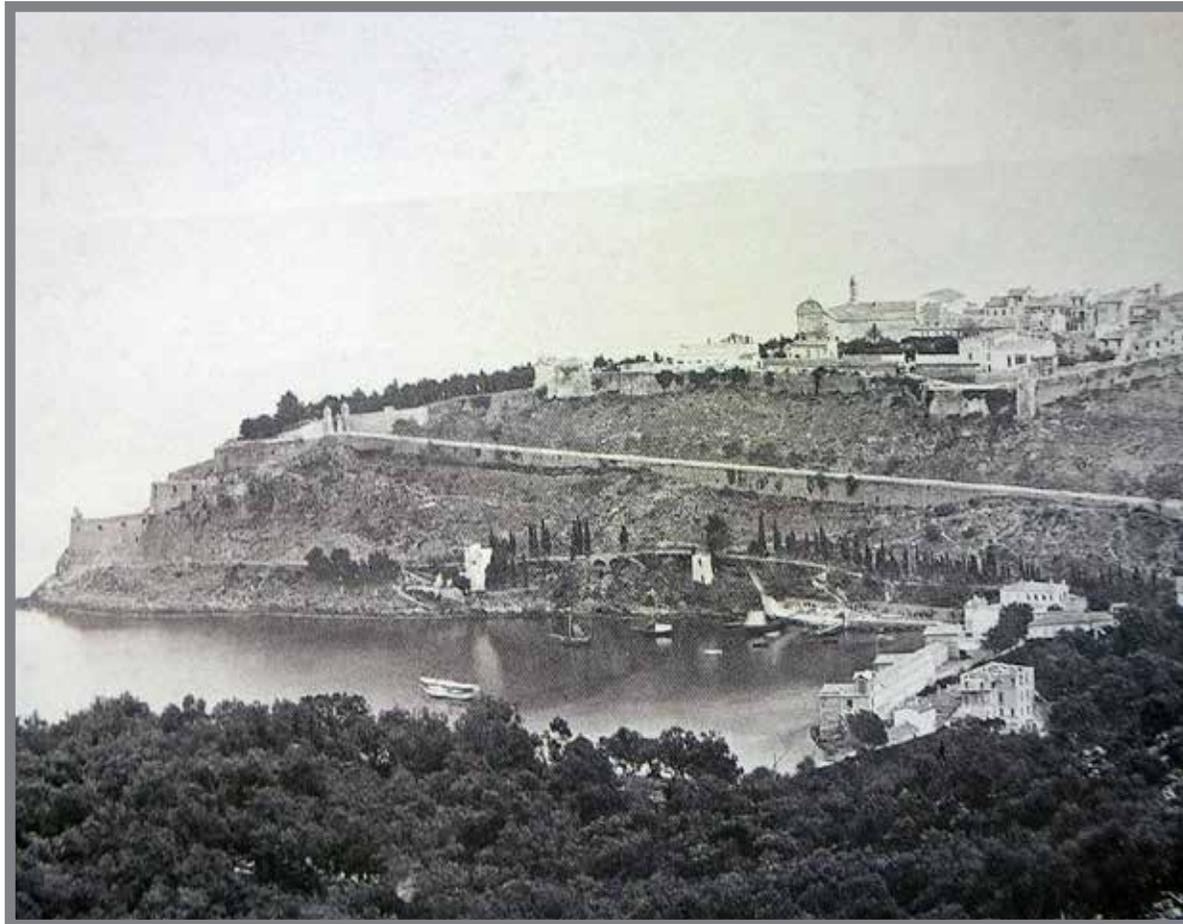
En effet la quarantaine maritime qui consistait à isoler les personnes et les marchandises pendant quarante jours (allusion à la période du carême) a été largement pratiquée à Monaco pour tous les navires en provenance de l'Orient et en particulier de la Chine et du Japon à partir du XV<sup>ème</sup> siècle.

On refusa même, pendant l'épidémie de peste de 1631, l'entrée dans la rada de Monaco des navires au lieu-dit «La Marine» principal débarcadère situé au début de l'actuel Quai Antoine<sup>1<sup>er</sup></sup>. On mit aussi en «quarantaine» toute la population de Monaco. Un lazaret fut édifié au Château-Neuf situé à l'extrémité orientale du Rocher au-dessus de la Porte Neuve à l'emplacement de l'actuelle école supérieure d'arts plastiques – le Pavillon Bosio.

Ghe sun stai 94 morti d'a pesta per una pupùlaçiùn de mila abitanti çe che representa üna percentüale de murtalitä d'u 10 per çentu e non ün qartu d'a pupùlaçiùn cuma üna tradiçiùn pertinace u l'ascia crède<sup>2</sup>.

Ünt'a rada, a u pen d'a Roca, se drissava üna turre qadrá forsci bastia a u séculu XIV da Carlu Primu Grimaldi, Signù de Mùnegu<sup>3</sup>. Nun tegnëmu ducümënti sci'achësta turre, gh'avëmu sulu cunservau carche carta. Ma se pò dì che, prima d'avè üna funçiùn sanitària, achësta turre devëva serve de picina furtesa defensiva e àutri bastiui ghe sun stai azunti per fà üna spina de prima defesa. Ün camin permetëva de racurdà u Scoeyu a chëste furtesse tra a Rampa e a cuntrascarpa. Carche gente d'a Roca piya ancora chëstu camin per razunze l'avegnüa d'a Qarantena.

Achëstu postu, cun a turre e i bastiui vijin, è stau dunca sistemau per permëte a l'Amministraçiùn sanitària munegasca d'isulà a gente e ë marcançe mësse ün qarantena e cusci mantegne e meme svilupà u tràfegu cumerçiale. Achëste instalaçiue se sun mantegnüe fint'a u séculu XIX.



■ *Le chemin de la quarantaine avec sa tour vers 1862 . Anonyme - Coll C. Burle*

On dénombra environ 94 morts de la peste pour une population d'un millier d'habitants ce qui représente un taux de mortalité de moins de 10% et non le quart de la population comme le laisse accroire une tradition tenace<sup>2</sup>.

Dans la rade au pied du Rocher s'élevait une tour carrée probablement construite au XIV<sup>ème</sup> siècle par Charles 1<sup>er</sup> Grimaldi, Seigneur de Monaco<sup>3</sup>. A l'exception de cartes et de plans les documents concernant cette tour font malheureusement défaut mais on est sûr qu'avant d'avoir une fonction sanitaire cette tour devait servir de fortin défensif. D'autres bastions vinrent s'ajouter à cette tour pour constituer une ligne de défense avancée. Un sentier permettait à cette époque de relier le Rocher à ces bâtiments par la Rampe-Major et les glacis. Quelques habitants du Rocher empruntent encore de nos jours ce chemin pour se rendre à l'avenue de la Quarantaine.

Cette zone avec sa tour et ses bâtiments annexes fut donc aménagée pour permettre à l'Administration sanitaire monégasque d'isoler les personnes et les marchandises mises en quarantaine et ainsi maintenir et développer le trafic commercial. Ces installations sanitaires devaient perdurer jusqu'au XIX<sup>ème</sup> siècle.

Achësta turre d'a qarantena, trasfurmà versu l'anu 1895 ün casa cun dui ciai, è stà destrüta ünt'i ani 1960 qandu u Molu Antoni Primu è stau reorganizau. Ma achëstu camin che vâ da l'avegnüa d'u portu fint'a u camin d'i Pescaui se ciama sempre « Avegnüa d'a Qarantena ».

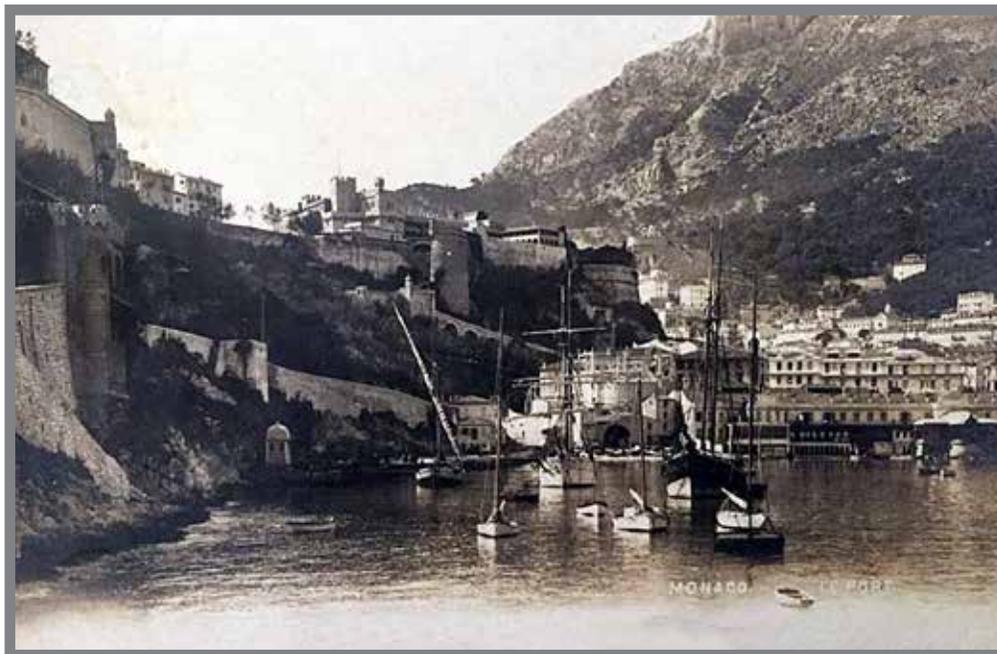


### U proverbi d'u mese

« U mà è lestu per vegne e lentu a se n'andà »

### Le proverbe du mois

« *Le mal est leste pour venir et lent pour s'en aller* ».



■ Le Port de Monaco et la Tour de la Quarantaine à l'extrême gauche au début du XX<sup>e</sup> siècle  
Coll. Association Cartophile de Monaco

Cette tour de la quarantaine, transformée vers 1895 en habitation à deux étages, disparut dans les années 1960 lors de l'aménagement du Quai Antoine 1<sup>er</sup>. Mais cette route qui part de l'avenue du port jusqu'au chemin des Pêcheurs s'appelle toujours « l'avenue de la Quarantaine ».

1 – Per Carrugi « *L'histoire illustrée des rues de la Principauté de Monaco de Gabriel Gabrielli* »

2- Maryse et Franck Biancheri : *Monaco et la peste : Annales Monégasques N°14*

3- Claude Passet : *les Fortifications de Monaco : Annales Monégasques N°3*



## Les biscuits à l'anis par le Chef Paul Mullet

### I büscütin cun i fenuyeti patanüi

« *Saveurs de Monaco- les recettes authentiques* »- épi Editions

En 1930, il est présent dans la plupart des vitrines des boulangeries pâtisseries. De réalisation facile, il se dégustait trempé dans du vin doux. Cette recette est extraite du livre des recettes de Victor le père de Paul Mullet.

#### Ingrédients pour 30 biscuits environ

125 g de sucre, 3 jaunes d'œufs et 2 œufs entiers, 190 g de farine, ½ paquet de bicarbonate ou de levure chimique, 2 cuillerées à soupe de grains d'anis verts

#### Réalisation

Battre ensemble avec un fouet les œufs, les jaunes et le sucre.

Incorporer la levure chimique et la farine préalablement tamisées dans le mélange œufs-sucre, ajouter les grains d'anis vert.

Sur une feuille de papier cuisson ou de papier sulfurisé, dresser à l'aide d'une poche des bâtonnets d'environ 8 cm de long et de ½ cm de large.

Cuire dans un four préchauffé à 170° C pendant 12 minutes.

Ce biscuit se conserve plusieurs jours dans un endroit sec.